

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ
«Профессиональный перевод»

<p>Руководитель программы</p>	<p>Якушев Максим Валерьевич – кандидат педагогических наук, профессор, декан факультета иностранных языков.</p> <p>Практический выход в профессиональной деятельности – консультант руководителя по организации и проведению переговоров и международных проектов, референт-переводчик, руководитель отдела международного/ внешнеэкономического сотрудничества, переводчик письменных текстов различной профессиональной направленности)</p>
<p>Вид программы</p>	<p>Диплом государственного образца с правом осуществления нового вида профессиональной деятельности в сфере профессионального перевода (немецкий/английский/французский язык)</p>
<p>Категория слушателей</p>	<p>Программа рассчитана на широкий круг слушателей с высшим и средним профессиональным образованием, заинтересованных в приобретении системных знаний, формировании умений и навыков как в аспекте переводческой деятельности, так и в работе со справочной литературой, обработке разнообразных текстов и информационного потока современных СМИ</p>
<p>Требования к образованию</p>	<p>Высшее или среднее профессиональное</p>
<p>Цели и задачи программы</p>	<p><u>Целью программы</u> является подготовка специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении информационного обмена между представителями разных стран и культур, которые используют языки в разнообразных сферах общения, включая работу на предприятиях, в государственных институтах и коммерческих структурах, в общественных организациях, в издательствах и СМИ.</p> <p>По окончании курса обучения у слушателей должен быть сформирован целый <u>комплекс профессионально значимых компетенций</u>:</p> <p>Общая компетенция призвана стимулировать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение системой общечеловеческих ценностей и учет ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп;

	<ul style="list-style-type: none"> - руководство принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; - овладение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; - готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявляет уважение к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнёрских отношений; - осознание значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию; <p>Коммуникативная компетенция включает в себя лингвистический, социокультурный и прагматический компоненты и предполагает овладение слушателями определенной базой лингвистических, социокультурных, страноведческих, дискурсивных знаний и умений, информирование обучающихся о бытовых и культурных особенностях страны изучаемого языка, обеспечивая тем самым успешность коммуникации в деловой сфере общения;</p> <p>Профессиональная компетенция предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; - обработку русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях; - разработку средств информационной поддержки лингвистических областей знания
<p>Основное содержание программы</p>	<p>Область профессиональной деятельности переводчика включает в себя лингвистическое образование, межъязыковое общение и межкультурную коммуникацию.</p> <p>Учебный план состоит из двух циклов: общепрофессионального и профессионального. Дисциплины общепрофессионального цикла позволяют сообщить необходимые базисные сведения по теории языка, специальные дисциплины углубляют лингвистическую подготовку и нацелены на формирование профессиональной компетенции.</p> <p>Компетентностный подход к обучению позволяет выделить ряд модулей в соответствии с особенностями подготовки</p>

и основными видами деятельности переводчика.

«Практический курс иностранного языка» формирует умения и навыки интерпретации художественного и газетно-публицистического текста, оперативного извлечения информации из текста путем отсекающей коммуникативно и трансляционно релевантной информации; способствует овладению определенным набором межъязыковых стандартных соответствий (клише, термины, фразеологизмы, устойчивые словосочетания и т.п.), пригодным для использования в типовых контекстах; демонстрирует особенности прагматических аспектов высказывания (адаптация к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора/партнера по общению) и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста.

«Практический курс профессионально-ориентированного перевода» имеет целью подготовить специалистов, обладающих творческими знаниями и практическими навыками в области письменного и устного перевода с иностранного языка на русский / частично с русского на иностранный/ в объеме, необходимом для того, чтобы:

- переводить письменно с иностранного языка на родной и с родного на иностранный информационные, политические, экономические, научно-технические тексты и официальные документы дипломатического, международно-юридического и делового содержания;
- переводить устно с листа с иностранного языка на родной и с родного на иностранный тексты социально-политического и финансово-экономического содержания;
- переводить последовательно устно со слуха отрывки речи и двусторонние беседы;
- аннотировать и реферировать тексты международно-правового, экономического, научно-популярного, научно-технического характера;
- вести деловую переписку, оформлять тексты писем различных типов, служебные записки, заявки, автобиографию и др.

Содержание курса **«Письменный и устный перевод»** как дисциплины специализации в системе подготовки специалистов по профессионально-ориентированному переводу базируется на основных положениях курсов общей и частной теорий перевода, интегрированных в процесс обучения переводчиков, и призвано сформировать у обучаемых базовую переводческую компетенцию, прежде всего её технологический компонент, а также частично её специальную и специфическую составляющие. Под компетенцией понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику видеть, вычленять и успешно решать переводческие задачи.

Спецкурсы **«Практикум письменного делового общения», «Деловые переговоры по телефону», «Перевод деловой**

	<p>корреспонденции» способствуют дальнейшему совершенствованию переводческих умений в специфических видах профессиональной деятельности.</p> <p>Основной формой обучения в процессе освоения программы являются практические занятия коммуникативной направленности. Интенсивность обучения достигается за счет использования интерактивных форм с применением мультимедийных средств и различных режимов взаимодействия преподавателя и слушателей.</p> <p>Помимо обязательных курсов и курсов по выбору освоение программы профессионально-ориентированного перевода предполагает прохождение переводческой практики. Основная цель практики заключается в развитии переводческой компетенции, т.е. навыков билингвизма и специфических переводческих умений, таких как: оперативное и перекрестное использование различного рода словарей, справочников, других источников информации, развитие навыков последовательного перевода (одностороннего и двустороннего) и перевода с листа (подготовленного и неподготовленного).</p> <p>При этом слушатели могут самостоятельно выбрать значимую для них сферу деятельности или область знания, место прохождения практики.</p> <p>Формой контроля степени усвоения учебного материала являются зачеты и экзамены.</p> <p>Итоговая государственная аттестация предусматривает защиту ВКР и Государственный экзамен по переводу</p>
Срок обучения (часов/месяцев/лет)	9 месяцев, 500 аудиторных часов
Режим занятий	Ежедневно с 17.10. Расписание занятий и время их проведения могут быть согласованы со слушателями программы
Стоимость обучения	Уточняется
Планируемая дата начала обучения	С 1 октября ежегодно или мере комплектования группы
Контакты	<p>Факультет иностранных языков Якушев Максим Валерьевич Тел. (4862) 75-22-91 г. Орел, ул. Комсомольская, д.39 (корпус № 8 ОГУ)</p> <p>Факультет дополнительного образования и повышения квалификации Рудникова Надежда Петровна Тел. (4862) 777-332, 48-36-05 e-mail: fdpo@univ-orel.ru г. Орел, ул. Комсомольская, д.95 (главный корпус ОГУ)</p>